

Реки и ручьи в тюркю также служат отражением жизни или смерти. Встречается образ шумного извилистого ручья, водоёмов, где кипит жизнь, мрачного озера с туманом:

(27) *Karaser deresi бүкүлүр gider* ‘Ручей Карасер течёт, извиваясь’.

(28) *Fırat kenarında yüzer kayıklar* ‘На берегу Евфрата плавают лодки’.

(29) *Suda balık yan gider* ‘В воде бок о бок плавает рыба’.

(30) *Su başı duman oldu* ‘У воды собрался туман’.

В тексте одного произведения вода в виде слёз и водоёма представляет собой одновременно и жизнь, и смерть. Жизнь – звонкий ручей, смерть – слёзы матери:

(31) *Çamlığın da çeşmeleri çağlıyor // Anam bacım baş ucumda ağlıyor* ‘Журчат ручьи соснового леса, // Моя мамочка плачет у изголовья моей кровати’.

Таким образом, при помощи объектов природы в тюркю передаются тонкие чувства, которые вызывает у людей любовь и смерть. Чтобы подчеркнуть возвышенность этих чувств, используются яркие и понятные образы, ведущими из которых являются соловей и роза. Мы видим в тюркю обращения к близким родственникам наравне с обращениями к природе, что может означать одинаково высокую любовь к своей семье и родной земле.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Vural F. G. Türk kültürünün aynası: türküler // E-Journal of New World Sciences Academy. 2011. Vol. 6, №3. URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/186566> (date of access: 13.04.2022).

2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М. : Едиториал УРСС, 2004.

3. Heine B. Grammaticalization // The handbook of historical linguistics / ed.: B. D. Joseph, R. D. Janda. Malden, 2004. Chap. 18.

О НЕКОТОРЫХ ПОДХОДАХ К РАЗРАБОТКЕ ДИДАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА ПО КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИКЕ

К. В. Карасева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karasjova84@gmail.com*

В статье обосновывается необходимость сознательного подхода к изучению китайского иероглифического письма, приводятся теоретические и практические принципы преподавания иероглифики, а также показаны примеры дидактических

материалов, организованных в последовательности, призванной сформировать у студентов устойчивую связь между структурными элементами иероглифического знака и его семантикой, глубокое понимание механизмов формирования значения иероглифа и умение посредством этого значения декодировать языковые единицы более высокого порядка.

Ключевые слова: китайское иероглифическое письмо; китайский иероглиф; дидактический материал; актуализатор; модификатор; ядерная семантическая цепочка.

SOME APPROACHES TO DEVELOPMENT OF THE CHINESE CHARACTERS TEACHING MATERIALS

K. V. Karasjova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, karasjova84@gmail.com*

The article substantiates the need for the conscious study of the Chinese writing, provides theoretical and practical principles for teaching Chinese characters, and also shows examples of teaching materials organized in a sequence designed to help students form a stable connection between the structural elements of the Chinese character and its meaning, a deep understanding of the mechanisms of the semantic changes and the ability to use this understanding to decode more complicated language units.

Keywords: Chinese hieroglyphic writing; Chinese character; teaching materials; actualizator, modifier, kernel semantic chain.

Обучение китайскому иероглифическому письму в рамках курса «Системы письменности изучаемого восточного языка (китайский язык)» преподаваемого на кафедре восточных языков Белорусского государственного университета, направлено на эффективное овладение студентами навыками иероглифического письма, в связи с чем применяется сознательный подход к освоению иероглифического материала, который предполагает обучение различным аспектам иероглифического знака в комплексе: структурный состав иероглифа, принципы его начертания и построения, этимология иероглифа и ее связь с семантикой, категориальная принадлежность знака.

В процесс обучения также внедряются научные результаты, полученные в ходе исследования китайской иероглифики с использованием теоретических положений и методологии лингвистического направления *комбинаторной семантики*. В частности, используются такие понятия, как актуализатор и модификатор, простая (номинативная) и сложная (предикативная) рекурсия, ядро и периферия значения знака, физический и информационный фрагмент модели мира, элементы ядерной семантической цепочки (SAO): субъект (S), акция (A), объект (O) [1, 2, 3].

Основываясь на вышеуказанных предпосылках, мы полагаем, что для формирования у студентов устойчивых связей между структурой иероглифа и его семантикой в синхронии необходимо выстраивать следующую последовательность в обучении конкретному иероглифу: 1) разобрать его структуру, установить присутствующие в нем значимые элементы и взаимосвязи между ними; 2) определить ядро значения знака в диахронии; 3) показать развитие периферии семантики на основе первоначального ядра, т. е. установить связь между современной и первоначальной семантикой знака; 4) изучить функционирование иероглифического знака в языковых единицах более высокого порядка. Кроме того, при знакомстве студентов с семантикой иероглифа немаловажно придерживаться той последовательности, которая характерна для развития семантики любого знака, а именно: развитие периферии семантики знака связано с переосмыслением обозначения физического процесса/индивида через его метафоризацию и развитием обозначения информационного процесса/индивида. Иными словами, обозначение иероглифом информационного фрагмента модели мира в синхронии обусловлено обозначением им первоначально физического фрагмента модели мира в диахронии.

Например, иероглиф 回 (huí) первоначально представлял собой изображение спирали. Поэтому ядро его значения в диахронии — ‘водоворот; давать воронки, кружиться (о течении воды)’. На основе ядра впоследствии развилась периферия, обозначающая по сходству физический фрагмент модели мира — ‘объезжать, обходить; петлять (о дороге)’, а также информационный фрагмент модели мира — ‘вращаться, циркулировать; возвращаться; отвечать; отменять’.

Описанное выше понимание внутренней формы иероглифа, а также принципов и этапов развития его семантики служит основой для разработки дидактического материала по китайской иероглифике, служащего для закрепления навыка сознательного подхода к анализу и запоминанию иероглифа. Далее продемонстрируем общую модель последовательного изучения иероглифического материала посредством разного рода упражнений (с объяснением их на примере иероглифа 解).

Учащимся при разборе нового иероглифического материала предлагается изучить эволюцию внешней формы китайских иероглифов и самостоятельно определить их значение, исходя из анализа их внутренней формы. При этом такого рода дидактический материал разрабатывается в том числе и на основе предварительно полученных студентами знаний базовых графем китайского письма, не только в их современной форме, но в исторической эволюции их внешней формы.

Соотнесите современный и древний вид иероглифа:

解	
炎	
回	
集	

Проанализируйте структуру иероглифа и определите его значение:

解	водоворот
炎	расчленять; разбирать на части
回	* садиться на деревья (о стае птиц)
集	языки огня, вздымающееся пламя

Например, при анализе иероглифа 解 [jiě] учащиеся должны определить, что иероглиф состоит из графем 角 [jiǎo] ‘рог’, 刀 [dāo] ‘нож’ и 牛 [niú] ‘корова’ и на основании модели мира соотнести элементы логограммы с участниками ядерной семантической цепочки, а именно некто (субъект) с помощью ножа (инструмент) *отделяет* (акция) рог (медиатор) от коровы (объект). Соответственно, определяется ядро значения знака – ‘расчленять; разбирать на части’.

Далее предлагаются упражнения на прогнозирование/вспоминание периферийных значений иероглифа, описывающих информационный фрагмент модели мира, исходя из изначального ядра семантики знака. При этом учащийся должен самостоятельно вспомнить первоначальное ядро значения иероглифа.

Соотнесите иероглиф и его значение:

解	взять обратно; отменить
炎	собирать, коллекционировать
回	раскрывать; объяснять, толковать
集	воспаление; воспалительный

Например, поскольку определено ядро значения знака 解 как ‘расчленять; разбирать на части’, описывающее определенный физический фрагмент модели мира, поэтому ассоциативно учащийся может определить и информационную периферию – ‘раскрывать; объяснять, толковать’.

Далее для закрепления семантики иероглифов, в том числе и той, что в синхронии уже утратила статус ядерной, однако важна для понимания и усвоения сформировавшейся в дальнейшем периферии, используются упражнения на прогнозирование семантики лексем и выражений, на подстановку отдельных знаков в лексемы.

На основании русского перевода лексемы вставьте подходящие иероглифы:

集 解 回 炎

__密	отменить пьесу
肺__	аккумуляция капитала
__戏	рассекречивать (документы), расшифровывать
__资	пневмония

На основе определенного ранее периферийного значения знака 解 ‘раскрывать; объяснять, толковать’, а также семантики знака 密 [mì] ‘тайна’ учащийся может соотнести лексическую единицу 解密 с ее переводом ‘рассекречивать (документы), расшифровывать’.

Соотнесите китайские выражения и их перевод:

一知半解	совместное обдумывание, мозговой штурм
趋炎附势	нахвататься верхов; поверхностные знания
集思广益	воскрешать мертвого, оживлять
起死回生	стремиться к свету и льнуть к силе, обр. в знач.: раболепствовать перед властью имущими

Таким же образом, зная ядро и периферию семантики иероглифов выражения 一知半解 (一 [yī] ‘один’, 知 [zhī] ‘знать, знание, 半 [bàn] ‘половина’, 解 [jiě] ‘раскрывать; объяснять, толковать’), учащийся сможет его соотнести с переводом ‘нахвататься верхов; поверхностные знания’.

Продemonстрированный подход, на наш взгляд, позволяет сформировать у изучающих китайскую письменность устойчивую связь между структурными элементами иероглифического знака и его семантикой, глубокое понимание механизмов формирования значения иероглифа, тем самым обеспечивая формирование у студентов сознательного подхода к китайскому письму и умение посредством семантики иероглифа декодировать языковые единицы более высокого порядка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Карасева К. В. Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики. Минск : РИВШ, 2014.
2. Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск: БГУ, 1998.
3. Гордей А. Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / Гродн. гос. ун-т им. Я. Купалы ; [отв. ред.: Л. В. Рычкова, В. Л. Воронович, С. А. Емельянова]. Гродно, 2005.

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ («МАХАБХАРАТА», БИБЛИЯ И «ШАХНАМЕ»)

О. Л. Коренькова¹⁾, А. В. Данилович²⁾

*¹⁾Белорусский государственный университет,
ул. Ленинградская, 20, г. Минск, Беларусь, olkorenkova@mail.ru*

*²⁾Белорусский государственный университет,
ул. Ленинградская, 20, г. Минск, Беларусь, aliaksandrardanilovich@gmail.com*

Статья посвящена женским образам «Махабхараты», Библии и «Шахнаме». Особое внимание уделено образам матери и жены — одним из важнейших социальных ролей женщины. Нами рассматриваются особенности реального положения женщин в древних обществах, которые находят свое отражение в образах героинь избранных литературных памятников; анализируются образы матери и жены в «Махабхарате», Библии и «Шахнаме», а также проводится их сравнительный анализ, на основе которого выявляются их специфические черты; доказывається схожесть основных элементов женских образов «Махабхараты», Библии и «Шахнаме»; отмечается своеобразие воплощения женского идеала в каждом из рассматриваемых памятников.

Ключевые слова: Махабхарата; Библия; Шахнаме; женские образы; роль женщины; образ матери; образ жены.